Université de Sherbrooke

FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

# Certificat en traduction

Les sections *Présentation*, *Structure du programme* et *Admission et exigences* (à l'exception de la rubrique intitulée « Document(s) requis pour l'admission ») constituent la version officielle de ce programme. La dernière mise à jour a été faite le 4 juin 2026. L'Université se réserve le droit de modifier ses programmes sans préavis.

## PRÉSENTATION

### Sommaire*

*IMPORTANT : Certains de ces renseignements peuvent varier selon les cheminements ou concentrations. Consultez les sections *Structure du programme* et *Admission et exigences* pour connaitre les spécificités d'admission par cheminements, trimestres d'admission, régimes ou lieux offerts.

**CYCLE**
1er cycle

**RÉGIME DES ÉTUDES**
Régulier

**CRÉDITS**
30 crédits

**RÉGIME D'INSCRIPTION**
Temps partiel

**TRIMESTRES D'ADMISSION**
Automne, Hiver

**LIEU**
Campus principal de Sherbrooke

**À NOTER**

Consulter les dates limites pour déposer une demande d'admission.

### Renseignements

- 819 821-8000, poste 67266
- dall@USherbrooke.ca

#### INFORMATION(S) GÉNÉRALE(S)

Le programme de certificat en traduction offre la possibilité de développer ses aptitudes à la traduction, principalement de l'anglais vers le français, d'approfondir sa connaissance du français écrit, d'améliorer celle de l'anglais écrit et d'acquérir des habiletés à traduire différents types de textes.

#### CIBLE(S) DE FORMATION

Permettre à l'étudiante ou à l'étudiant :

- de s'initier à la traduction de textes généraux, spécialisés et littéraires de l'anglais vers le français;
- de perfectionner sa connaissance du français écrit et d'augmenter sa capacité de rédiger correctement en français;
- d'améliorer sa connaissance de l'anglais écrit;
- de se sensibiliser aux différences d'ordre lexical, grammatical et stylistique entre le français et l'anglais.

# STRUCTURE DU PROGRAMME

## Activités pédagogiques obligatoires - 15 crédits

| Code de l'activité pédagogique | Titre de l'activité pédagogique et nombre de crédits |
|---|---|
| **ANG128** | *English Composition* - 3 crédits |
| **COM123** | Norme et analyse - 3 crédits |
| **COM124** | Rédaction : style et clarté - 3 crédits |
| **TRA110** | Initiation à la traduction - 3 crédits |
| **TRA133** | Stylistique comparée, français-anglais - 3 crédits |

Pour s'inscrire à l'activité pédagogique obligatoire COM123 *Norme et analyse*, la personne doit se soumettre à un test de classement en grammaire. En cas d'échec au test, elle devra d'abord suivre l'activité pédagogique COM007 *Introduction à la grammaire*, hors programme.

## Activités pédagogiques à option - 15 crédits

### BLOC 1

Au moins trois activités pédagogiques choisies parmi les suivantes :

| Code de l'activité pédagogique | Titre de l'activité pédagogique et nombre de crédits |
|---|---|
| **ANG132** | *Introduction to Translation, French to English* - 3 crédits |
| **ANG330** | *Specialized Translation, French to English* - 3 crédits |
| **ANG435** | *Literary Translation, French to English* - 3 crédits |
| **TRA210** | Traduction générale - 3 crédits |
| **TRA220** | Initiation à l'interprétation de conférence - 3 crédits |
| **TRA310** | Traduction littéraire - 3 crédits |
| **TRA312** | Traduction journalistique - 3 crédits |
| **TRA313** | Traduction administrative - 3 crédits |
| **TRA314** | Traduction publicitaire - 3 crédits |
| **TRA315** | Traduction scientifique et technique - 3 crédits |
| **TRA316** | Traduction en sciences humaines et sociales - 3 crédits |
| **TRA319** | Sous-titrage et doublage - 3 crédits |
| **TRA333** | Adaptation et créativité en traduction - 3 crédits |
| **TRA412** | Traduction et révision - 3 crédits |

NOTE : Si, après avoir subi un test d'anglais, l'étudiante ou l'étudiant doit suivre l'activité pédagogique ANS500 *Anglais avancé II* comme préalable aux activités pédagogiques ANG ou TRA, celle-ci sera considérée comme une activité hors programme.

### BLOC 2

Au plus deux activités pédagogiques choisies parmi les suivantes :

| Code de l'activité pédagogique | Titre de l'activité pédagogique et nombre de crédits |
|---|---|
| **COM366** | Anglicismes au Québec - 3 crédits |
| **LCR100** | Langue, culture et société - 3 crédits |
| **TRA100** | Documentation et traduction - 3 crédits |
| **TRA111** | Informatique fonctionnelle et traduction - 3 crédits |
| **TRA211** | Traductique - 3 crédits |
| **TRA300** | Terminologie et traduction spécialisée - 3 crédits |
| **TRA317** | Doublage et adaptation au cinéma - 3 crédits |
| **TRA318** | Sous-titrage au cinéma - 3 crédits |
| **TRA322** | Traduction des littératures autochtones - 3 crédits |

| Code de l'activité pédagogique | Titre de l'activité pédagogique et nombre de crédits |
|---|---|
| **TRA336** | Traduction, activismes et résistances - 3 crédits |
| **TRA401** | Fonctions culturelles et sociales de la traduction - 3 crédits |
| **TRA413** | Postédition, IA et jugement professionnel - 3 crédits |
| **TRA414** | Contextes de la traduction professionnelle - 3 crédits |
| **TRA416** | Gestion de projets de traduction - 3 crédits |

# ADMISSION ET EXIGENCES

## LIEU(X) DE FORMATION ET TRIMESTRE(S) D'ADMISSION

Sherbrooke : admission aux trimestres d'automne et d'hiver

## Condition(s) générale(s)

Condition générale d'admission aux programmes de 1er cycle de l'Université (cf. *Règlement des études*)

## Exigence(s) d'ordre linguistique

**Condition de maîtrise de la langue française à l'admission**

Toutes les personnes admises doivent posséder une très bonne connaissance de la langue française leur permettant de bien comprendre, de s'exprimer explicitement et d'écrire clairement sans fautes et de façon structurée.

Pour être admissibles à ce programme, toutes les personnes candidates doivent fournir la preuve d'une maîtrise minimale de la langue française, soit :

- par l'obtention d'une dispense, ou
- par l'atteinte du niveau C2 (résultat égal ou supérieur à 600 sur 699) aux quatre compétences fondamentales (compréhension orale, compréhension écrite, production orale, production écrite) à l'un des tests reconnus par l'Université de Sherbrooke.

Les détails relatifs aux motifs de dispense ou aux tests reconnus par l'Université de Sherbrooke sont disponibles ici.

Si, par ailleurs, pendant le cheminement d'une étudiante ou d'un d'étudiant, des faiblesses linguistiques en français sont constatées, la direction du programme peut imposer la réussite d'une ou plusieurs activités pédagogiques de mise à niveau. Ces activités, sous la responsabilité du Centre de langues de l'Université, sont non contributoires au programme.

**Condition de maîtrise de la langue anglaise à l'admission**

Au moment de l'admission, la personne candidate doit démontrer qu'elle possède une connaissance approfondie de l'anglais. Voici les différentes façons d'y parvenir :

- Avoir obtenu (ou être en voie d'obtenir) un diplôme d'études secondaires (DES), collégiales (DEC) ou universitaires (*Bachelor's Degree*) en anglais au Canada.
- Avoir obtenu (ou être en voie d'obtenir) un diplôme d'études collégiales en sciences, lettres et arts (700.A1).
- Avoir réussi au moins un cours d'anglais langue seconde avancé dans un établissement collégial francophone (avoir atteint l'une des compétences suivantes : 4SA2 ou 4SA3 ou 4SAR ou 4SAS);
- Avoir réussi l'activité pédagogique ANS500 *Anglais avancé II* à l'Université de Sherbrooke;
- Présenter un résultat équivalent à un niveau **C1** obtenu selon les modalités présentées ci-après à l'un des tests admissibles :

- **TOEFL iBT**: Score global minimum de **95/120**, avec un résultat minimum de **24** à chacune des sections.
- **TOEFL Essentials**: Score global minimum de **8.5/12**, avec un résultat minimum de **8.0** à chacune des sections.
- **IELTS Academic** ou **General Training :** Score global minimum de **7.5**, avec un résultat minimum de **7.0** à chacune des sections.
- **Test Bright augmenté du module five stars**: Score global minimum de **4.5/5** aux 4 compétences.

Pour s'inscrire à l'un des tests admissibles :
https://www.usherbrooke.ca/admission/da/exigences-linguistiques/exigences-relatives-a-la-langue-anglaise-pour-admission

## RÉGIME(S) DES ÉTUDES ET D'INSCRIPTION

Régime régulier à temps partiel

## ANG128 - English Composition

### Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

**PARTICULARITÉS**

Cours offerts à tous

### Cible(s) de formation

Apprendre à écrire de façon claire, logique, cohérente et correcte; développer sa capacité de rédiger différents types de textes.

### Contenu

Rédaction de textes de nature variée (textes narratifs, descriptifs, expressifs, argumentatifs, informatifs, etc.). Structure de la phrase et structure des discours (contenu et forme). Cohérence, liens logiques. Exercices de style, d'usage et de vocabulaire. Analyse d'une variété de textes.

### Équivalente(s)

ANG220

* Sujet à changement

### Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en anglais langue seconde

Certificat en coopération internationale

Certificat en langues modernes

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en anglais avancé

Mineure en études anglaises

## ANG132 - Introduction to Translation, French to English

### Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

**PARTICULARITÉS**

Cours offerts à tous

### Cible(s) de formation

Développer une certaine aptitude à traduire, du français vers l'anglais, des textes pragmatiques au moyen d'une méthode d'analyse des textes.

### Contenu

La traduction, acte de communication. Transmission du message. Compréhension et analyse de la langue de départ (français), transfert correct dans la langue d'arrivée (anglais). Définition des outils disponibles et apprentissage de leur utilisation correcte. Exercices pratiques et éléments théoriques qu'on en induit.

### Préalable(s)

(ANG128 ou ANG225)

### Équivalente(s)

ANG527

* Sujet à changement

### Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en anglais langue seconde

Certificat en coopération internationale

Certificat en langues modernes

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en anglais avancé

Mineure en études anglaises

## ANG330 - Specialized Translation, French to English

### Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Se familiariser avec les exigences et la pratique de la traduction de textes du français vers l'anglais, dans une variété de domaines spécialisés; développer des habiletés à se documenter et à faire des recherches terminologiques dans divers domaines.

### Contenu

Traduction du français vers l'anglais de textes de nature spécialisée. Traduction de textes administratifs, journalistiques, publicitaires ou techniques. Recherches documentaires et

terminologiques. Révision de traductions du français vers l'anglais.

### Préalable(s)

ANG132

### Équivalente(s)

ANG526

---

* Sujet à changement

### À NOTER

Ce cours n'est plus offert à l'inscription depuis le 31 décembre 2010.

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Certificat en traduction

---

## ANG435 - Literary Translation, French to English

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

**PARTICULARITÉS**

Cours offerts à tous

### Cible(s) de formation

Se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction, du français à l'anglais, de différents genres de traduction littéraire.

### Contenu

Genres littéraires : conte, récit, roman, poème, essai, etc. Niveaux de langue; dialogues. Mécanismes de traduction propres à chacun des genres. Exercices pratiques et éléments théoriques qu'on en induit.

### Préalable(s)

ANG132

---

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en traduction

---

## COM123 - Norme et analyse

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

**PARTICULARITÉS**

Cours offerts à tous

### Cible(s) de formation

Maîtriser la langue française dans son aspect normatif; comprendre à fond son fonctionnement; posséder, au sens figuré du terme, les instruments de travail qui s'y rapportent.

### Contenu

Retour sur les principales règles (accords, morphologie des noms, des verbes, des adjectifs et des adverbes, ponctuation, syntaxe) qui gouvernent la phrase française. Analyse fine (nature et fonction) de tous les constituants de cette phrase, qu'elle soit simple ou complexe : les groupes de mots et les propositions qui la composent, chacun des mots de ces ensembles, ainsi que les liens logiques qui unissent tous ces éléments.

### Préalable(s)

Avoir réussi le test de classement en grammaire ou l'activité COM007 Introduction à la grammaire.

### Équivalente(s)

(CRM103)
et
(FRA553)

---

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en communication appliquée

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en rédaction spécialisée

Microprogramme de 1er cycle en révision de textes

---

## COM124 - Rédaction : style et clarté

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

**PARTICULARITÉS**

Cours offerts à tous

### Cible(s) de formation

Développer l'habileté à rédiger différents types de textes (argumentatif, descriptif, informatif, ludique, narratif, persuasif, etc.)

tout en se pliant à des exigences de contenu et de forme; apprendre à retravailler ses textes afin de les rendre clairs (phrases courtes, simples et bien structurées) et efficaces.

### Contenu

Révision des erreurs (de vocabulaire, de syntaxe et de ponctuation) et des maladresses stylistiques les plus courantes; techniques d'autocorrection; caractéristiques de la rédaction épicène; lecture d'un roman, qui servira à la réalisation d'un ou de plusieurs travaux.

### Équivalente(s)

CRM104

---

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en communication appliquée

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en rédaction spécialisée

Microprogramme de 1er cycle en révision de textes

---

## COM366 - Anglicismes au Québec

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

**PARTICULARITÉS**

Cours offerts à tous

### Cible(s) de formation

Approfondir sa connaissance du phénomène de l'emprunt, notamment des anglicismes en français québécois, et développer une démarche raisonnée à leur égard.

### Contenu

Situation du phénomène des anglicismes dans celui plus large de l'emprunt. Description des circonstances historiques entourant la pénétration des anglicismes en français (en France et au Québec). Impact de la variation linguistique sur la perception ou la recevabilité des anglicismes. Repérage d'anglicismes classés par types (lexicaux, sémantiques, syntaxiques, etc.). Apprentissage des équivalents en français standard des anglicismes qui sont critiqués. Analyse de quelques ouvrages de référence disponibles sur les anglicismes.

### Équivalente(s)

CRM122

---

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en communication appliquée

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en révision de textes

---

## LCR100 - Langue, culture et société

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

**PARTICULARITÉS**

Cours offerts à tous

### Cible(s) de formation

Acquérir les connaissances de base sur le fonctionnement et la variation du français; s'initier à l'approche objective de la langue, de façon à développer son esprit critique et à se prémunir contre les préjugés les plus courants concernant la langue en général et le français québécois en particulier; prendre conscience de la dynamique des langues, des liens étroits que ces systèmes de communication entretiennent avec les sociétés utilisatrices, de leur importance culturelle.

### Contenu

Le fonctionnement du français : les sons de base du français, quelques sons caractéristiques du français québécois; les mots (forme, sens) et le lexique (relations entre les mots); la structure de la phrase. La variation du français : variation dans le temps (les grandes périodes de l'histoire du français); variation dans l'espace (début de caractérisation de la variété québécoise); variation socio-stylistique; normes et usages; oral et écrit. Valeurs sociales et culturelles de la langue.

### Équivalente(s)

LIN100

---

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat 4 ans en sciences humaines

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en psychologie

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

Certificat en traduction

## TRA100 - Documentation et traduction

### Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Connaître les différentes ressources documentaires à la disposition des traducteurs et traductrices; acquérir les notions fondamentales de la terminologie; être en mesure de repérer l'information, de la sélectionner de façon raisonnée, d'y accéder, de la colliger et de l'utiliser dans la traduction de textes de l'anglais au français.

### Contenu

Présentation des ressources documentaires et terminologiques utilisées en traduction. Initiation à la manière de repérer l'information autant à l'aide d'outils traditionnels qu'à l'aide d'outils informatisés. Utilisation de ceux-ci dans la traduction de textes de l'anglais au français.

### Équivalente(s)

(CRM100)
et
(COM121)

* Sujet à changement

### Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat 4 ans en sciences humaines

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en sciences du langage

Certificat en traduction

## TRA110 - Initiation à la traduction

### Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Développer une certaine aptitude à traduire des textes pragmatiques de l'anglais vers le français.

### Contenu

Initiation théorique et pratique à la traduction, au moyen d'une méthode d'analyse des textes. La traduction comme acte de communication : transmission fidèle du message par l'analyse du texte de départ et son transfert correct dans la langue d'arrivée. Identification des outils disponibles (dictionnaires, lexiques, banque de données).

### Préalable(s)

Sous réserve d'avoir un niveau avancé en anglais

### Équivalente(s)

TRA505

* Sujet à changement

### Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat 4 ans en sciences humaines

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en création littéraire

Certificat en traduction

## TRA111 - Informatique fonctionnelle et traduction

### Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Acquérir les bases d'une pratique informatique efficace; saisir les contraintes relatives à la variété des plateformes couramment utilisées; apprendre à utiliser les logiciels permettant la production et l'échange de documents propres à l'activité de traduction.

### Contenu

Historique de l'informatique et composantes d'un ordinateur; prise en charge d'un système d'exploitation; principes et techniques de réalisation de documents numériques en traduction; configuration et utilisation de logiciels; traitement de texte, chiffrier, base de données, présentateur; utilisation d'un ordinateur pour la gestion de l'information et des documents et la production de textes traduits.

### Équivalente(s)

COM125

* Sujet à changement

### Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

## TRA133 - Stylistique comparée, français-anglais

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Connaître les différences entre les moyens d'expression caractéristiques de l'anglais et du français; connaître les contrastes entre les mécanismes et le fonctionnement des deux langues.

### Contenu

Étude comparative des moyens d'expression caractéristiques du français et de l'anglais. Points de comparaison : éléments lexicaux, grammaticaux et stylistiques; message global. Préférence de l'anglais pour le plan réel, et du français pour le plan de l'entendement.

### Équivalente(s)

TRA130

---

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en traduction

---

# TRA210 - Traduction générale

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Approfondir les notions de base de l'opération de traduction et améliorer l'aptitude à traduire des textes variés de l'anglais au français.

### Contenu

Étude de concepts linguistiques servant à l'analyse de problèmes de traduction. Analyse approfondie des domaines grammatical et lexical. Les pièges de la traduction. Traductions commentées et exercices pratiques.

### Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

### Équivalente(s)

TRA520

---

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

---

# TRA211 - Traductique

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Approfondir les acquis en informatique fonctionnelle. Se familiariser avec l'utilisation des outils informatiques d'aide à la traduction. Se servir de ces outils dans des exercices pratiques.

### Contenu

Initiation à certains outils informatiques tels que mémoires de traduction, concordanciers et bi-textes. Exercices de traduction réalisés à l'aide de ces outils. Réflexion sur l'impact des nouvelles technologies sur l'activité de traduction et la profession.

---

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

---

# TRA220 - Initiation à l'interprétation de conférence

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Réfléchir à la transmission du sens en interprétation. Apprendre à dégager les idées principales et secondaires de passages en anglais pour les reformuler en français en présence de contraintes cognitives. Comprendre le métier d'interprète de conférence et ses modalités.

### Contenu

Réflexion sur les différences entre la traduction et l'interprétation. Initiation aux aspects techniques et pratiques de l'interprétation de conférence consécutive et simultanée (anglais/français). Aperçu des enjeux professionnels. Exercices divers : analyse de contenu et de logique du discours, synthèse, traduction à vue, prise de notes et reformulation en langue cible.

### Préalable(s)

Niveau d'anglais avancé

---

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

---

### TRA300 - Terminologie et traduction spécialisée

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Approfondir les notions théoriques de la terminologie telles qu'elles s'appliquent en traduction de textes spécialisés de l'anglais vers le français. Créer et utiliser des bases de données terminologiques.

### Contenu

Difficultés que présente la traduction de textes spécialisés sur le plan de la terminologie. Recherche documentaire et terminologique liée aux langues de spécialité et évaluation des sources. Création, utilisation et gestion de bases de données terminologiques. Terminologie en contexte québécois.

### Préalable(s)

TRA100

### Concomitante(s)

TRA211

---

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en sciences du langage

Certificat en traduction

---

### TRA310 - Traduction littéraire

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction littéraire et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes littéraires de l'anglais au français.

### Contenu

Mécanismes de traduction propres à chaque genre littéraire : conte, récit, roman, poème, essai, etc. Niveaux de langue; dialogues. Éléments théoriques et exercices pratiques.

### Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

### Équivalente(s)

TRA523

---

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en création littéraire

Certificat en traduction

---

### TRA312 - Traduction journalistique

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction journalistique et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes journalistiques de l'anglais vers le français.

### Contenu

Particularités du style journalistique. Compréhension et analyse de textes journalistiques, français et anglais. Difficultés d'ordre lexical, syntaxique et stylistique propres à la traduction de textes journalistiques. Exercices pratiques.

### Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

### Équivalente(s)

TRA525

---

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

---

### TRA313 - Traduction administrative

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

## Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction administrative et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes administratifs de l'anglais vers le français.

## Contenu

Vocabulaire et conventions propres au domaine des affaires. Qualités essentielles du style administratif. Difficultés particulières de la traduction de divers types de textes administratifs (lettres, rapports, procès-verbaux, etc.). Exercices pratiques.

## Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

## Équivalente(s)

TRA526

---

* Sujet à changement

# Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

---

## TRA314 - Traduction publicitaire

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

## Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction publicitaire et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes publicitaires de l'anglais vers le français.

## Contenu

Typologie des messages publicitaires. Analyse de messages anglais : identification des parties de l'annonce, etc. Jeux de mots et autres figures de style en traduction publicitaire. Place de l'équivalence et de l'adaptation au contexte sociolinguistique du destinataire. Exercices pratiques.

## Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

## Équivalente(s)

TRA531

---

* Sujet à changement

# Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

---

## TRA315 - Traduction scientifique et technique

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

## Cible(s) de formation

Définir les champs de la traduction scientifique et technique et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes scientifiques et techniques de l'anglais vers le français.

## Contenu

Terminologie utilisée dans divers domaines d'activité scientifique ou technique. Conventions propres à la langue technique et scientifique. Difficultés liées au transfert. Exercices pratiques.

## Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

---

* Sujet à changement

# Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

---

## TRA316 - Traduction en sciences humaines et sociales

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

## Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction en sciences sociales et en sciences humaines et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de l'anglais vers le français dans ce domaine d'activité.

## Contenu

Terminologie utilisée dans diverses disciplines des sciences humaines et sociales : droit, éducation, psychologie, études culturelles, anthropologie, sociologie, philosophie, etc. Conventions propres à ces langues de spécialité et aux différents types d'écrits. Difficultés liées au transfert. Exercices pratiques.

## Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

---

* Sujet à changement

# Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

---

## TRA317 - Doublage et adaptation au cinéma

### Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Se familiariser avec les différentes étapes du doublage au cinéma. Comprendre les contraintes linguistiques et culturelles inhérentes à cette activité. S'initier à l'adaptation à l'aide d'un logiciel spécialisé. Être en mesure d'appliquer ces techniques dans l'adaptation (de l'anglais au français) d'extraits audiovisuels appartenant à différents genres. Prendre conscience des enjeux sociopolitiques du doublage et de leur incidence cinématographique.

### Contenu

Principes et techniques cinématographiques du doublage et de l'adaptation. Contraintes liées à l'oralité et à la phonétique. Exercices pratiques en laboratoire. Contextualisation socioculturelle de l'activité de doublage.

### Préalable(s)

(ANG110 ou LCR100)
et
(ANG133 ou TRA110 ou TRA133)

### À NOTER

Ce cours n'est plus offert à l'inscription depuis le 31 août 2018.

### Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

---

## TRA318 - Sous-titrage au cinéma

### Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Se familiariser avec les différentes étapes du sous-titrage au cinéma. Comprendre les contraintes linguistiques et culturelles inhérentes à cette activité. S'initier au sous-titrage à l'aide d'un logiciel spécialisé. Être en mesure d'appliquer ces techniques dans le sous-titrage (de l'anglais au français) d'extraits audiovisuels appartenant à différents genres. Se familiariser avec le contexte professionnel de la pratique du sous-titrage.

### Contenu

Principes et techniques cinématographiques du sous-titrage. Contraintes liées à l'oralité et à la phonétique. Exercices pratiques en laboratoire. Contextualisation socioculturelle de l'activité de sous-titrage.

### Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

### À NOTER

Ce cours n'est plus offert à l'inscription depuis le 31 août 2021.

### Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

---

## TRA319 - Sous-titrage et doublage

### Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Se familiariser avec les différentes étapes du sous-titrage et du doublage. S'initier au sous-titrage à l'aide d'un logiciel spécialisé. Être en mesure d'appliquer ces techniques dans le sous-titrage (de l'anglais au français) de divers extraits audiovisuels. Se familiariser avec les contextes professionnels de la pratique du sous-titrage et du doublage. Comprendre les contraintes techniques, linguistiques et culturelles inhérentes à ces activités.

### Contenu

Principes et techniques du sous-titrage et du doublage. Contraintes liées aux outils, à l'oralité, à la phonétique et aux variations linguistiques. Exercices pratiques. Contextualisation socioculturelle des activités de sous-titrage et de doublage.

### Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133 ou ANG133)

---

* Sujet à changement

### Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

---

## TRA322 - Traduction des littératures autochtones

### Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction des

littératures autochtones et se familiariser avec les enjeux propres à cette forme de traduction. Analyser des traductions d'œuvres autochtones à partir d'une réflexion sur le colonialisme.

### Contenu

Mécanismes de traduction propres aux genres littéraires autochtones. Étude des enjeux autochtones relatifs à la traduction : relations entre langues autochtones et langues coloniales, transcription des récits oraux autochtones, rôle de la traduction dans les tentatives d'assimilation ou dans les mouvements contemporains de résurgence culturelle autochtone, toponymes et ethnonymes autochtones, etc. Critique des traductions de textes littéraires et de sciences humaines et sociales écrits par des personnes autochtones ou à propos des cultures autochtones. Terminologie propre aux enjeux autochtones. Éléments théoriques et exercices pratiques.

---

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en études autochtones

---

## TRA333 - Adaptation et créativité en traduction

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Explorer les méthodes et les outils reconnus pour susciter la créativité en traduction. Reconnaître les paramètres culturels et linguistiques qui guident l'adaptation. Comprendre l'utilité et les procédés de l'adaptation par rapport à la traduction pragmatique. Apprendre à motiver ses choix de traduction. Approfondir la notion d'intraduisibilité ou d'absence d'équivalent dans la culture cible. Se familiariser avec la pratique et les exigences de l'adaptation, de l'anglais vers le français, ou d'un genre vers un autre, de textes de poésie, de chanson, de théâtre, de cinéma, de bande dessinée, etc.

### Contenu

Contextualisation théorique et historique de l'adaptation. Principes et techniques de l'adaptation. Contraintes et libertés liées à la rime, à la rythmique, à l'oralité, à l'humour, à la forme, à l'époque, aux différences culturelles, au niveau de langue, à la vitesse de lecture, etc. Application de stratégies d'adaptation, dont la suppression, l'ajout ou la substitution d'éléments. Exercices pratiques et ateliers.

### Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

---

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

---

## TRA336 - Traduction, activismes et résistances

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

**PARTICULARITÉS**

Cours offerts à tous

### Cible(s) de formation

Se familiariser avec des notions d'activisme et d'idéologie utilisées en traductologie. Se familiariser avec les pratiques de traduction activistes et discuter des notions de résistance liées à des pratiques de traduction contemporaines et historiques dans différents domaines.

### Contenu

Analyse et traçage de différentes stratégies de traduction liées à des formes d'activisme, comme les mouvements féministes, LGBTQ+, les mouvements sociaux mondiaux et d'autres activismes politiques. Réflexions sur le rôle et la liberté d'action des traducteurs et traductrices dans des contextes activistes. Exercices pratiques portant sur la traduction de contenus activistes et politiques.

---

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

Certificat en études féministes et des genres

Microprogramme de 1er cycle en études féministes et des genres

Microprogramme de 1er cycle en études autochtones

---

## TRA401 - Fonctions culturelles et sociales de la traduction

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

### Cible(s) de formation

Se familiariser avec la traduction comme processus de médiation entre les langues et les cultures, à travers l'histoire et dans la société et la littérature contemporaines. Connaître les principaux fondements théoriques de la traduction.

## Contenu

Survol historique de la traduction dans le monde et au Canada; traduction et création; traduction et censure; les grands écrivains traducteurs; l'adaptation et autres procédés intersémiotiques; théories de la traduction.

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en histoire du livre et de l'édition

Certificat en traduction

# TRA412 - Traduction et révision

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

## Cible(s) de formation

Développer une méthode de révision bilingue afin d'accroître l'autonomie et la polyvalence dans la pratique de la traduction générale de l'anglais vers le français.

## Contenu

Étude des principes, des paramètres et des pièges de la révision. Exploration d'aspects généraux de la pratique professionnelle. Traductions commentées et exercices pratiques.

## Préalable(s)

TRA210

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

# TRA413 - Postédition, IA et jugement professionnel

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

## Cible(s) de formation

Connaître l'histoire et l'actualité de la traduction assistée par ordinateur (y compris TAN et traduction augmentée par l'IA). Situer le rôle de postéditeur dans le processus de traduction professionnelle. Exercer son jugement critique sur des prétraductions. Acquérir une méthodologie fondée sur une typologie des interventions. Pratiquer la postédition, en exploitant efficacement les données terminologiques, dans un environnement simulé proche des conditions réelles en entreprise.

## Contenu

Contextualisation de la traduction automatique, de l'intelligence artificielle et de la postédition. Principes et méthodologie de la postédition, typologie des interventions et cas d'utilisation. Intégration des données terminologiques dans le processus informatisé de la traduction. Mise en pratique intensive et encadrée.

## Préalable(s)

(TRA110 et TRA211)

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

# TRA414 - Contextes de la traduction professionnelle

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et sciences humaines

## Cible(s) de formation

Se familiariser avec les aspects pratiques de la vie professionnelle dans le domaine de la traduction (contextes, modes d'exercice, structure du marché, déontologie et situation juridique) tout en développant les capacités requises à l'exercice : le leadership, la communication, le professionnalisme et la créativité.

## Contenu

Présentation des réalités professionnelles. Initiation aux exigences et à la déontologie de la profession. Compte rendu critique et étude de terrain sur la vie professionnelle et ses composantes. Analyse et mise en application des compétences requises à l'exercice.

## Préalable(s)

TRA210

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

# TRA416 - Gestion de projets de traduction

## Sommaire

**CYCLE**

1er cycle

**CRÉDITS**

3 crédits

**FACULTÉ OU CENTRE**

Faculté des lettres et
sciences humaines

## Cible(s) de formation

Se familiariser avec les notions de base de la gestion de projets utiles au suivi des projets et des entreprises de traduction. Application de ces notions à la gestion et au suivi de projets de traduction.

## Contenu

Processus et terminologie de la gestion de projets en général et de la gestion de projets de traduction. Typologie des projets de traduction. Outils de gestion de projets de traduction. Optimisation de la qualité contrainte en traduction. Contexte économique de la prestation de services de traduction. Exercice du rôle-conseil en traduction.

---

* Sujet à changement

## Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction